

## 回應「麥啟新」對「華人信徒守望」書籍的評論 (7) 新約聖經是希伯來文寫成的嗎??

陳京之

「麥啟新博士」(中國宣道神學院)對「華人信徒守望」書籍的評論，他評論新約聖經是以希臘文而非希伯來文。他的評論缺乏內證、外證、初期教會文獻等證明。新約聖經充滿了希伯來成語，甚至亞蘭文的成語，筆者盼望「麥氏」在這方面多加研究。

### 新約聖經是希伯來文寫成的嗎？

是的！新約聖經是希伯來文寫成的。為何以什麼語言寫是那麼重要？因為一個語言擁有它先天性的意思(**innate meanings**)，其裡面的結構、成語及文化背景帶給我們固有的觀念，若一個人完全以另一個不同的文化的思維來解釋一個文化的作品，他會失去其原有的意思。因為一個文化、語言會形成他所書所說，這會影響作品的意思和目的。如果一個人盼望正確了解耶穌和門徒的語言深度，必須閱讀原本的語文，像閱讀舊約，我們必須以近東的眼鏡來閱讀。此外，若以其他語文來翻譯希伯來成語，可能變得可笑！

當「麥氏」評論簡嘉雯使用希伯來文解釋新約，他忽略了耶穌不斷使用希伯來成語！這是為何要了解新約是以希伯來文寫成的！新約聖經不是希臘文寫成的，而是希伯來文。同樣是舊約，也是以希伯來文寫成的！耶穌和門徒是來自一個希伯來國家，從內證、外證加強了這個邏輯。此外，耶穌生活在猶大，被那些猶太裔門徒環繞著。那些舊約書卷，除了但以理書幾章以亞蘭的言語書寫

外(但 2:4-7)，全是以希伯來文寫成。

「迦勒底人用亞蘭的言語對王說：願王萬歲！請將那夢告訴僕人，僕人就可以講解。王回答迦勒底人說：夢我已經忘了（或譯：我已定命；八節同），你們若不將夢和夢的講解告訴我，就必被凌遲，你們的房屋必成為糞堆；你們若將夢和夢的講解告訴我，就必從我這裡得贈品和賞賜，並大尊榮。現在你們要將夢和夢的講解告訴我。」(但 2:4-7)

為何新約是以希伯來文寫的，而非希臘文？有何證據？ 答案很多，有內證和外證。

從經文本身證明的發現、從死海古卷、初期教父、猶太法典 Talmud 及 Josephus。

從經文本身證明的發現如：

- 「名叫髑髏地，希伯來話叫各各他。」(約 19：)
- 「在耶穌以上有一個牌子（有古卷在此有：用希利尼、羅馬、希伯來的文字）寫著：這是猶太人的王。」(路 23：38)
- 「在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫作畢士大 Bethesda，旁邊有五個廊子；」(約 5：2) 很顯明，這是希伯來文。
- 「彼拉多聽見這話，就帶耶穌出來，到了一個地方，名叫鋪華石處，希伯來話叫厄巴大 Gabbatha，就在那裡坐堂。」(約 19：13)
- 「他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫髑髏地，希伯來話叫各各他 Golgotha。」(約 19：17)

- 「許多猶太人念這名號；因為耶穌被釘十字架的地方與城相近，並且是用希伯來、羅馬、希利尼三樣文字寫的。」(約 19：20)
- 「千夫長准了。保羅就站在臺階上，向百姓擺手，他們都靜默無聲，保羅便用希伯來話對他們說：」(使徒行傳 21：40)
- 「眾人聽他說的是希伯來話，就更加安靜了。」(使徒行傳 22：2)
- 「我們都仆倒在地，我就聽見有聲音用希伯來話向我說：掃羅！掃羅！為什麼逼迫我？你用腳踢刺是難的！」(使徒行傳 26：14)

從以上觀之，耶穌是說希伯來文，不是希臘文。耶穌在地上的事工裡，祂都說希伯來文，甚至保羅，他是在一個說希伯來文的學者下受教導。而且，耶穌時期，希伯來文是現行的。

「有無底坑的使者作他們的王，按著希伯來話，名叫亞巴頓 Abaddon，希利尼話，名叫亞玻倫。」(啟示錄 9：11)

「那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處，希伯來話叫作哈米吉多頓 Har Meguido。(Mount Meguido)/"Armageddon」(啟示錄 16：16)

還有在約翰 4:25、1:41 都有一些有趣的片語：

「他先找著自己的哥哥西門，對他說：我們遇見彌賽亞了。(彌賽亞翻出來就是基督。)

「婦人說：我知道彌賽亞(就是那稱為基督的)要來；他來了，必將一切的事都告訴我們。」)

首先，從以上例子，我們便知道兩個無誤的證據，人們後來翻譯為希臘文，因為

人們把希伯來文「彌賽亞 HaMashiyach」翻譯為希臘文「基督 *Christos*」。

此外，以上兩處經文，提供了無法解脫連結但以理書 9：25 及但以理書 9：26，那裡「彌賽亞」HaMashiyach 首先以希伯來文出現在舊約聖經，還有耶穌確定祂是「彌賽亞」the HaMashiyach。在但以理書 9：25 及但以理書 9：26，但以理所說的彌賽亞就是那位在撒瑪利亞婦人談話的彌賽亞。（約翰福音 4:26）。最有趣的是，耶穌稱先知但以理(馬太 24:15; 馬可 13:14)。當猶太人列舊約正典(canonized) Bible (Old Testament)，他們沒有把但以理包括在先知中。

此外，耶穌在馬太 5:18「我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點(not a jot/"yoot")一畫 nor a tittle (the little "crown" on top of the yoot)也不能廢去，都要成全。」，一點、一畫是希伯來字母。如果耶穌的聽眾是說希臘語，祂沒有可能引用希伯來字母。就如在一個講座中，一個講師不會向那些說中文的會眾說法文。

**因為時間所限**，我把以下的文章翻譯了一部份，但我想邀請「麥氏」從以下網頁，詳細了解新約原本是由希伯來文寫成的。

<http://www.wcma-usa.org/hebrewnewtestament.html>

新約聖經充滿了希伯來成語，甚至亞蘭文的成語，筆者盼望「麥氏」在這方面多加研究。

其他學者也支持新約原本是由希伯來文寫成的，而非希臘文：

Matthew Black, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, third edition, entirety.

D. Bivin and R. B. Blizzard, *Understanding the Difficult Words of Jesus*, entirety.

E. W. Bullinger, *The Companion Bible*, Appendix 95.

Dr. F. C. Burkitt, *The Earliest Sources for the Life of Jesus*, pp. 25, 29.

Prof. C. F. Burney, *The Aramaic Origin of the Fourth Gospel*, entirety.

Epiphanius, *Panarion* 29:9:4 on Matthew.

Eusebius, *Ecclesiastical History*, III 24:6 and 39:18; V8:2; VI 25:4.

Edward Gibbon, *History of Christianity*, two footnotes on p. 185.

Dr. Frederick C. Grant, *Roman Hellenism and the New Testament*, p. 14.

Dr. George Howard, *The Tetragram and the New Testament* in *Journal of Biblical Literature*, vol. 96/1 (1977), 63-83. Also, *Hebrew Gospel of Matthew*, entirety.

Dr. George Lamsa, *The Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts*, Introduction, pp. IX-XII.

Dr. Alfred F. Loisy, *The Birth of the Christian Religion and the Origin of the New Testament*, pp. 66, 68.

Dr. Isaac Rabinowitz, *Ephphata...* in *Journal of Semitic Studies* vol. XVI (1971), pp. 151-156.

Ernest Renan, *The Life of Jesus*, pp. 90, 92.

Hugh J. Schonfield, *An Old Hebrew Text of St. Matthew's Gospel*, (1927) p. 7.

Dr. Albert Schweitzer, *The Quest of the Historical Jesus*, p. 275.

R. B. Y. Scott, *The Original Language of the Apocalypse*, entirety.

Prof. Charles C. Torrey, *Documents of the Primitive Church*, entirety. Also, *Our Translated Gospels*, entirety.

Dr. James Scott Trimm, *The Semitic Origin of the New Testament*, entirety.

Max Woolcox, *The Semitism of Acts* (1965), entirety.

F. Zimmerman, *The Aramaic Origin of the Four Gospels*, entirety.